



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2018/2019

Nº de proyecto: 300

**La base de datos COLAT (I): Las colocaciones verbo-nominales en la  
docencia de la lengua latina**

Responsable del Proyecto: Dr. José Miguel Baños

Facultad de Filología

Departamento de Filología Clásica

## . 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Las colocaciones en general (*odio visceral, desear ardientemente*) y, muy particularmente, las construcciones con verbo soporte (*entablar combate, albergar esperanzas, tener en mente, etc.*), uno de los temas más investigados en la lingüística actual desde perspectivas muy diversas (enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, traducción automática, lingüística cognitiva, etc.), han suscitado también el interés creciente en el ámbito de las lenguas clásicas: la reciente monografía coordinada por C. Bodelot y O. Spevak, *Les constructions à verbe support en latin* (Clermont-Ferrand, 2018) es una buena prueba de ello.

Uno de los resultados más prácticos de dichas investigaciones es la elaboración de diccionarios de colocaciones como, entre otros, *The BBI combinatory dictionary of English* de M. Benson et al. (1986), el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* de Ignacio Bosque (2006) o el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), coordinado por M. Alonso Ramos (2008-) y [accesible en internet](#). Dichos diccionarios constituyen un instrumento fundamental tanto para el aprendizaje de segundas lenguas como para el proceso mismo de traducción interlingüística al recoger de manera exhaustiva y sistemática un tipo de expresiones idiomáticas que por lo general no tienen posibilidad de traducción literal: en español "damos" paseos, pero en francés los "hacen" (*faire un promenade*) o en inglés los "toman" (*to take a walk*).

En el caso del latín, tanto el *Thesaurus Linguae Latinae* como los diccionarios modernos al uso no ofrecen una información coherente y sistemática de este tipo de colocaciones que, por su frecuencia y variedad de tipos (*bellum gerere* 'hacer la guerra', *gratias agere* 'dar las gracias', *in mentem venire* 'recordar', etc.), constituyen uno los rasgos diferenciadores más importantes del latín clásico (Baños 2012-2018)<sup>1</sup> respecto al griego antiguo (Jiménez López 2011-2018).

1.1. El objetivo fundamental de este proyecto de innovación docente, continuación de dos proyectos previos (PIDUCM 2016/2017 nº 124, PIDUCM 2017/2018 nº 274), es precisamente configurar un diccionario de colocaciones en latín que será, sin duda, de gran utilidad tanto para la enseñanza misma de la gramática latina, como, sobre todo, para la práctica de la traducción de los textos clásicos. Y es que una de las principales dificultades a las que se enfrenta un estudiante universitario de latín, como de cualquier otra segunda lengua, consiste en aprender el empleo preciso de su léxico, en especial de aquellas locuciones y combinaciones que de forma frecuente e idiosincrásica se documentan en los textos latinos.

De los distintos tipos sintácticos de colocaciones, este diccionario se centra en las colocaciones verbo-nominales y, más específicamente, las construcciones con verbo soporte (CVS), que la *Nueva Gramática de la Lengua Española* define como "grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces... paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* ('pasear'), *echar una carrera* ('correr'), *hacer alusión* ('aludir'), etc." (RAE 2009: 57)

En una primera fase (PIDUCM 2016/2017 nº 124), y con una finalidad práctica, recogimos los verbos soporte más productivos (*facio, ago, gero, pono, capio, etc.*) y las colocaciones verbo-nominales más frecuentes a ellos asociadas. En una segunda fase (PIDUCM 2017/2018 nº 274), hemos extraído y ordenamos la información sobre las colocaciones verbo-nominales que, de forma asistemática, ofrece uno de los diccionarios latino-español de uso más frecuente entre nuestros estudiantes: el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de S. Segura (Deusto 2001).

---

<sup>1</sup> Además de su referencia completa, se puede acceder a las publicaciones citadas en esta memoria en [http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos\\_ucm.html](http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos_ucm.html) y en [academia.edu](http://academia.edu).

A partir de esta información, con el proyecto actual aspirábamos a construir una Base de Datos específica sobre colocaciones latinas (COLAT), en la que volcar de manera progresiva (empezando por los verbos y sustantivos predicativos de uso más frecuente en estas construcciones) ejemplos de cada una de estas colocaciones verbo-nominales a partir del despojo de un amplio corpus de autores y textos (de Plauto a Tácito).

Dicha Base de Datos constituye el soporte necesario para la elaboración de un diccionario de colocaciones latinas (DICOLAT), un diccionario que, además de contener por primera vez una información sistemática y ordenada de este tipo de colocaciones, facilite el aprendizaje de una parte fundamental del léxico de la lengua latina y ofrezca pautas para su traducción. El siguiente paso, para el que se ha solicitado un nuevo proyecto, es implementar la Base de Datos y, sobre todo, hacer accesibles on-line el diccionario latino de colocaciones verbo-nominales en un futuro próximo

1.2. Desde un punto de vista docente, en la primera fase del proyecto, con niveles distintos de profundidad, hemos comentado y aplicado los contenidos de este diccionario básico de colocaciones en diversas asignaturas impartidas por el responsable del proyecto en el Grado en Filología Clásica. En el curso 2016-2017, *Gramática Latina* (2º curso) y *Sintaxis Latina* (3º-4º curso). A su vez, en el curso 2017-2018, abordamos su aplicación práctica a la traducción de textos en las asignaturas *Latín I* (César y Séneca) y *Textos Latinos I* (Cicerón).

En el actual proyecto, como aplicación docente, durante el curso 2018/2019 nos propusimos como un objetivo específico aplicar dichos contenidos en la asignatura del máster interuniversitario en Filología Clásica, *Aspectos sincrónicos del latín*, impartida por el Responsable del proyecto, asignatura cuyo contenido ha versado precisamente sobre “Las construcciones con verbo soporte en latín”. Como trabajo práctico de dicha asignatura ofrecimos a los alumnos la posibilidad de colaborar de manera efectiva en la elaboración de la Base de Datos COLAT, a partir del análisis de un sustantivo o un verbo soporte concretos y de la elaboración de las fichas lexicográficas correspondientes.

## 2. Objetivos alcanzados

2.1. Para hacer realidad el objetivo fundamental del proyecto, la totalidad del presupuesto concedido se ha destinado al diseño, por parte de los informáticos Carlos Curiá y Carmen Chincoa, de la Base de Datos COLAT, en la que volcar la información extraída de los diccionarios. En <http://www.laurisilva.net/dicolat/> se puede ver una versión inicial de dicha Base de Datos: las casi 5000 colocaciones distintas inventariadas, asociadas a unos 800 sustantivos diferentes, son buena muestra de la importancia de este tipo de predicados para la enseñanza del léxico y de la gramática del latín.

En cada colocación recogida en la Base de Datos, entre otras informaciones pertinentes, se incluye la referencia textual de los ejemplos concretos que la ilustran, acompañados de su traducción, una glosa de su significado, las características morfosintácticas del sustantivo y del verbo (lema, persona, tiempo, modo, voz), el tipo sintáctico de la colocación (según el caso o el tipo de sintagma preposicional en el que aparece el sustantivo predicativo), el tipo semántico de cada colocación (general, específica, extensión aspectual o diatética, etc.), su frecuencia de uso, etc.

A tal efecto, hemos elaborado un modelo de ficha (que se incluye como documento anexo) con la información que se ofrece en los tres tipos de entradas o unidades de descripción de un diccionario de esta naturaleza: (i) la de una colocación verbo-nominal (ANEXO1), (ii) la de un sustantivo predicativo, con todas sus posibilidades colocacionales (ANEXO2), y (iii) la de un verbo soporte, con todos los sustantivos con los que configura colocaciones (ANEXO3).

2.2. Tal como estaba programado, durante el curso 2018/2019 hemos explicado y analizado, con un mayor nivel de profundidad que en cursos anteriores, las características fundamentales de las colocaciones verbo-nominales latinas en la asignatura *Aspectos sincrónicos del latín* del Máster Interuniversitario en Filología Clásica (UCM/UAM/UAH), asignatura cuyo contenido ha versado específicamente sobre “Las construcciones con verbo soporte en latín”<sup>2</sup>.

Los alumnos del máster han podido conocer las características de un diccionario de colocaciones y, sobre todo, han colaborado, como trabajo práctico de la asignatura, en la elaboración de entradas de un verbo soporte como *admittere* (Guillermo Salas) y de las colocaciones en las que intervienen distintos sustantivos: *adulterium* (Eva Madrigal), *caedes* (Jorge Blanco), *dedecus* (Adriana Caballer), *flagitium* (Elvira Rodríguez), *furor* (Cristian Pietro Abete), *incestum* (Irene Oslé), *miser cordia* (Nir Shamay), *parricidium* (María Fernández) y *testimonium* (José Ángel Domínguez). La experiencia ha sido tan positiva, que esperamos repetirla en el curso 2019/2020.

### 3. Metodología empleada en el proyecto

Las bases metodológicas empleadas en el proyecto aparecen expuestas en diversos trabajos del Dr. Baños y otros miembros del grupo en el marco de los proyectos de investigación “Problemas de rección en griego y latín: colocaciones y construcciones con verbo soporte” (FFI2013-47357-C4-3) e “Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto” (FFI2017-83310-C3-3)<sup>3</sup>.

Por otra parte, los objetivos y plan de trabajo de este proyecto de innovación docente, en su distintas fases, han constituido el contenido de sendas ponencias del Dr. Baños presentadas en las I y II *Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín*, Jornadas organizadas como difusión de este proyecto de innovación y en las que participaron también varios miembros del mismo: “Hacia un diccionario de colocaciones en latín: su aplicación docente” (Facultad de Filología, 24 junio de 2016) y «Algunas tareas pendientes para un diccionario de colocaciones en latín» (Facultad de Filología, 16 enero de 2018). A su vez, en la conferencia «Para qué sirve estudiar las colocaciones verbo-nominales en latín (y en griego): de la sintaxis a la elaboración de un diccionario» (Facultad de Filología, UCM, 25 de febrero de 2019) se presentaron algunos de los resultados y aplicaciones más importantes de la elaboración de este diccionario.

Por último, en diciembre de 2018 el responsable del proyecto elaboró un amplio documento titulado “Bases para un diccionario de colocaciones en latín”, con distintos niveles de lectura, ya que estaba dirigido, por un lado, a los informáticos responsables del diseño técnico de la Base de Datos COLAT, y, por otro, a los colaboradores actuales y futuros, con información precisa sobre el trabajo realizado hasta ese momento y las características tanto de la Base de Datos como del diccionario de ella derivado.

---

<sup>2</sup> En <http://www.uamfilosofia.com/ordenacion/guiasDocentes/2018-2019/31268.pdf> se puede acceder a la ficha docente de la asignatura: la última de las sesiones, como se puede ver, estuvo centrada en “La elaboración de un diccionario de colocaciones en latín”.

<sup>3</sup> En [http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos\\_ucm.html](http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos_ucm.html), así como en academia.edu se puede acceder a dichas publicaciones.

#### 4. Recursos humanos

En cuanto a los recursos humanos, los miembros del equipo configuran un grupo joven, dinámico y con experiencia previa en el estudio de las CVS en latín, una garantía para la viabilidad del proyecto.

Junto con el Dr. J.M. Baños, responsable del proyecto, y cuya línea de investigación fundamental en la actualidad es precisamente el análisis de las CVS latín (como muestran las publicaciones derivadas de su participación en los proyectos de investigación FFI2013-47357-C4-3 y FFI2017-83310-C3-3, o la dirección de siete TFM y seis Tesis Doctorales sobre el tema), el resto de miembros del grupo son todos ellos jóvenes formados en la UCM, con un brillante curriculum académico (siete de ellos han sido o son becarios de investigación) y con experiencia previa en el estudio de las colocaciones verbo-nominales: Zoa Alonso Fernández, Daniel Ayora Estevan, José Ignacio Hidalgo González, Maribel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Juan Mendózar Cruz, Elvira Rodríguez Martín, Clara Tierno Casado y Cristina Tur Altarriba.

La mayoría de los colaboradores citados, además de haber ya participado en alguno de los proyectos de innovación previos, ha realizado (Zoa Alonso Fernández, Maribel Jiménez Martínez) o está realizando (Cristina Tur Altarriba, Juan Mendózar Cruz, Iván López Martín, José Ignacio Hidalgo, Clara Tierno Casado) sus Tesis Doctorales bajo la dirección del Dr. J.M. Baños, sobre temas relacionados con las colocaciones verbo-nominales en latín. Todo ello garantiza, por un lado, la coherencia metodológica del grupo y, por otro, permite aprovechar los resultados concretos de sus investigaciones, de manera práctica, en la elaboración del diccionario. Así, por ejemplo, en el caso de los sustantivos *motus* (Alonso), *spes* y *metus* (Jimenez Martínez), *odium*, *gaudium laetitia*, *invidia* y *timor* (Tur), *poena*, *dolor*, *supplicium*, *morbus* y *honor* (Mendózar), *iter*, *ludus* o *bellum* (López Martín), *iniuriam* y *beneficium* (Hidalgo) o *periculum* (Tierno), entre otros muchos sustantivos.

#### 5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas aparecen ya reseñadas en los apartados 2 y 3 al comentar los objetivos alcanzados y la metodología empleada en el proyecto. Los siguientes ANEXOS completan dicha información:

ANEXO 1. Modelo de ficha de una construcción con verbo soporte: *contumeliam facere* ("causar una afrenta, ofender").

ANEXO 2. Modelo de ficha de un sustantivo predicativo: *contumelia* ("afrenta, ofensa").

ANEXO 3. Modelo de ficha de un soporte: *incidere* ("caer").

ANEXO 4. *Bases para un diccionario de colocaciones en latín*: en el apartado 4 de dicho documento "Características de COLAT y DICOLAT: datos de partida", pp. 22-44, se ofrece una descripción pormenorizada de las actividades realizadas en los distintos proyectos.